

March 17 2019

First Sunday of Great Lent/ the Triumph of Orthodoxy / Tone 1

17 марта 2019.

Неделя 1-я Великого поста. Торжество Православия. Глас 1-й.

Блгв. вел. кн. Даниила Московского. Прп. Герасима, иже на Иордане. Прп. Герасима Вологодского. Перенесение мощей блгв. кн. Вячеслава Чешского

### Литургия свт. Василия Великого.

Воскресная служба Октоиха совершается вместе со службой Триоди.

На проскомидии заготавливаются два Агнца – для среды и пятницы.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<https://days.pravoslavie.ru/Days/20190304.html>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-03-17>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<http://drbo.org/>

HOURS

<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection and Triodion; Kontakion: Triodion.</p> <p>At all Hours:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Triodion Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Triodion</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника Триоди: «Пречистому Образу Твоему...». Кондак праздника Триоди: «Неописанное Слово Отчее...». (Воскресный кондак опускается.)</p>
<p><b>Resurrectional troparion, Tone 1:</b></p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p><b>Тропарь Воскресен, глас 1:</b></p> <p>Кáмени запечáтану от иудéй / и во́ином стрегúщим Пречíстое Тéло Твое, / воскрéсл есí триднéвный, Спáсе, / дáруяй мíрови жизнь. / Сегó рáди Сíлы Небéсныя вопíяху Ти, Жизнодáвче: / слáва Воскресéнию Твоему́, Христé, / слáва Цáрствию Твоему́, / слáва смотрéнию Твоему́, едíне Человеколю́бче.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b></p>
<p><b>Troparion from the Triodion, Tone 2:</b></p> <p>We venerate Thine immaculate Icon, O Good One, / asking the forgiveness of our failings, O Christ God; / for of Thine Own will Thou was well-pleased to ascend the Cross in the flesh / that Thou mightest deliver from slavery to the enemy those whom thou hadst fashioned. / Wherefore, we cry to Thee thankfully: // Thou didst fill all things with joy, O our Savior,</p>	<p><b>Тропарь торжествá Правослáвия, глас 2:</b></p> <p>Пречíстому óбразу Твоему́ поклоня́емся, Благíй, / просяще прощéния прегрешéний нáших, Христé Бóже, / во́лею бо благово́лил есí плóтию взýти на Крест, / да избáвиши, я́же создáл еси, от рабóты вра́жия. / Тем благодáрственно вопиéм Ти: / рáдости испóлнил есí вся, Спáсе наш, // пришéдый спастí мир.</p>

when Thou camest to save the world.	
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Triodion, Tone 8:</b>  The uncircumscribable Word of the Father was circumscribed / when He took flesh of thee, O Theotokos; / and when He had restored the defiled image to its ancient state, / He suffused it with divine beauty. // As for us, confessing our salvation, we record it in deed and word.	<b>Конда́к Триоди, глас 2, самогла́сен:</b>  Неопѣсанное Сло́во О́тчее,/ из Тебе́, Богоро́дице, описáся воплоща́емь,/ и осквѣрнѣвший образ в дрѣвнее вообразѣвъ,/ Божѣственную добро́тую смесѣь,/ но испове́дающе спасѣние,// дѣлом и сло́вом, си́е вообража́ем.

### **Литургия свт. Василия Великого.**

На проскомидии заготавливаются два Агнца – для среды и пятницы.

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
On the Beatitudes, on 10: Octoechos 6; Triodion 4, from Ode 6.	Бла́женны, глас 5: блаженны гласа – 6 и Триоди, песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Ца́рствии Тво́ем помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Ца́рствии Тво́ем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блаже́ни пла́чущии, / я́ко ти́и утѣшатся.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блаже́ни кро́тции, / я́ко ти́и насле́дят зѣмлю.</b>
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	<b>Воскресные, глас 1:</b> Сне́дию изведе́ из ра́я враг Ада́ма: / Кресто́м же разбо́йника введе́ Христосъ в онь, / помяни́ мя, зову́ща, / егда́ приидеши во Ца́рствии Тво́ем.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.</b>
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Покла́няюся страсте́м Тво́им, / сла́вословлю и Воскресе́ние со Ада́мом и разбо́йником, / со гла́сом све́тлым вопию́ Ти: / помяни́ мя Го́споди, / егда́ приидеши во Ца́рствии Тво́ем.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блаже́ни ми́лостивии, / я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.</b>

Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распялся еси безгрѣшне, / и во гробѣ положился еси волею, / но Воскрѣсл еси яко Бог, / совоздвигнувый Себѣ Адама, / помяни мя, зовуща, / егда приидеши во Царствии Твоѣм.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажѣни чистии сѣрдцем, / яко тии Бѣга ѹзрят.</b>
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast raised with Adam those who came from Adam as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Храмъ Твоѣ телѣсный триднѣвнымъ Воскрѣсивый погребѣниемъ, / со Адамомъ, и ѡже отъ Адама, воскресилъ еси Христѣ Бѣже: / помяни насъ зовущихъ, / егда приидеши во Царствии Твоѣмъ.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажѣни миротворцы, / яко тии сѣнове Бѣжии нарекутся.</b>
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white, who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	Миронѡсицы приидѡша плачуща, / на гробъ Твоѣ Христѣ Бѣже, зело рано: / и в бѣлыхъ ризахъ обретѡша Ангела седяща, / что ѡщите; зовуща. / Воскрѣсе Христѡс, не рыдайте прочее.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажѣни изгнани правды ради, / яко техъ есть Царство Небесное.</b>
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them, saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.	Апѡстоли Твоѣ Гѡсподи / на гѡру, ѡможе повелѣлъ еси имъ, пришедше Спѡсе, / и Тя видевше поклонѣшася. / Ѣхже и послалъ еси во язѣки учѣти и крестѣти я.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажѣни есте, егда понѡсятъ вамъ, / и изженутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы, лжуще Менѣ ради.</b>
Once more the Master's countenance is depicted, honored with faith and venerated; once more the Church regains her boldness of approach to God, reverently glorifying the Savior	<b>Триоди, гласъ 4:</b> Пѣшется и почитается вѣрно/ поклоняемый образъ Владѣки,/ и приѣмлетъ паки Цѣрковь дерзновѣние, // благочѣстно Спѡса прославляющѣи.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваща многа на Небесѣхъ.</b>
The Church of Christ is delivered from the dark despondency of heresy: she puts on a robe of gladness, and is clothed in the light of divine grace.	Обнажается сѣтования, и тьмы ересѣй Христѡва Цѣрковь, / и носитъ ризу весѣлия, // и Божѣственнойю и светонѡсною покрывается благодѣтию.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to</b>	<b>Слѡва Отцѣ и Сѣну и Святѡму Дѣху.</b>

<b>the Holy Spirit.</b>	
The Orthodox people has regained the light and glory which it had of old, though the decision of the Empress Theodora and her pious son the Emperor Michael.	Благосла́вия дре́вняго осия́ния получи́ правосла́вных собо́р,/ Феодо́ры манове́нием ца́рицы,// и ея́ сы́на благочестіваго Миха́ила самоде́ржца.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
He who of old commanded Moses to set up the ark of the testimony, came to dwell in thee, O Virgin, as in a spiritual ark: He alone is glorified, and he makes thy temple glorious with miracles.	<b>Богоро́дичен:</b> Дре́вле свидѣ́ния повеле́вый бы́ти скі́нии,/ я́ко в скі́нии словѣ́сней, в Тебе́ живѣ́т Еди́н Препросла́вленный,// прославля́яй храм Тво́й, Де́во, чудесы́.

*Troparia & Kontakia* тропарь воскресный, тропарь праздника Троицы, глас 2-й: «Пречистому Образу Твоему...». «Слава, и ныне» – кондак праздника Троицы: «Неописанное Слово Отчее...».

<b>Resurrectional troparion, tone 1:</b>	<b>Тропарь Воскресен, глас 1:</b>
When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Те́ло Твое́, / воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй мі́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
<b>Troparion from the Triodion, Tone 2:</b>	<b>Тропа́рь торже́ства Правосла́вия, глас 2:</b>
We venerate Thine immaculate Icon, O Good One, / asking the forgiveness of our failings, O Christ God; / for of Thine Own will Thou was well-pleased to ascend the Cross in the flesh / that Thou mightest deliver from slavery to the enemy those whom thou hadst fashioned. / Wherefore, we cry to Thee thankfully: // Thou didst fill all things with joy, O our Savior, when Thou camest to save the world.	Пречи́стому о́бразу Твоему́ покланя́емся, Благо́й,/ прося́ще прощѣ́ния прегреше́ний на́ших, Христе́ Бо́же,/ волею́ бо благоволи́л еси́ плóтию взы́ти на Крест,/ да изба́виши, я́же созда́л еси, от рабо́ты вра́жия./ Тем благода́рственно вопи́ем Ти:/ ра́дости испо́лнил еси́ вся, Спа́се наш,// прише́дый спасти́ мир.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Triodion, Tone 8:</b>	<b>Конда́к Трои́ди, глас 2, самогла́сен:</b>
The uncircumscribable Word of the Father was circumscribed / when He took flesh of thee, O Theotokos; / and when He had restored the	Неописа́нное Сло́во О́тчее,/ из Тебе́, Богоро́дице, описа́ся воплоща́емь,/ и оскве́рнный о́браз в дре́внее вообра́зив,/

defiled image to its ancient state, / He suffused it with divine beauty. // As for us, confessing our salvation, we record it in deed and word.	Божественною добротою смеси,/ но исповѣдающе спасѣние, // дѣлом и слѣвом, сие воображаем.
---	---

*The Epistle* Прокимен и аллилуиарий – Недели Православия (отцов). Апостол и Евангелие – Недели Православия.

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѣхови твоѣму.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѣдрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 4th Tone: Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Чтец: песнь отцѣв:</b> Прокимен, глас 4й : Благословѣн еси, Гѣсподи Бѣже отѣц нѣших,/ и хвѣльно и прослѣвлено Имя Твоѣ во вѣки.
<b>Choir:</b> Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Лик:</b> Благословѣн еси, Гѣсподи Бѣже отѣц нѣших,/ и хвѣльно и прослѣвлено Имя Твоѣ во вѣки.
<b>Reader: Stichos:</b> For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.	<b>Чтец: Стих:</b> Яко праведен еси о всех, яже сотворил еси нам.
<b>Choir:</b> Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Лик:</b> Благословѣн еси, Гѣсподи Бѣже отѣц нѣших,/ и хвѣльно и прослѣвлено Имя Твоѣ во вѣки.
<b>Reader:</b> Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers	<b>Чтец:</b> Благословѣн еси, Гѣсподи Бѣже отѣц нѣших,/
<b>Choir:</b> and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Лик:</b> и хвѣльно и прослѣвлено Имя Твоѣ во вѣки.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѣдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul the Hebrews:	<b>Чтец:</b> Ко Евреѣм Послания Святаго Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Hebrews 11:24-26;32-12:2, §329 from the midpoint]:  Brethren: [24] By faith Moses, when he was grown up, denied himself to be the son of Pharaoh's daughter; [25] Rather choosing to be afflicted with the people of God, than to have the pleasure of sin for a time, [26] Esteeming	Апѣстольское чтѣние недѣли Торжества Православия: Евр., зач. 329 (от полѣ: гл. 11, ст. 24-26, 32, - гл. 12, ст. 2)  Братие, вѣрою Моисѣй, велик бив, отвѣржеса нарицѣтиса сын дщѣре фараѣновы. Пѣче же извѣли страдати с

the reproach of Christ greater riches than the treasure of the Egyptians. For he looked unto the reward [32] And what shall I yet say? For the time would fail me to tell of Gedeon, Barac, Samson, Jephthe, David, Samuel, and the prophets: [33] Who by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, [34] Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: [35] Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. [36] And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. [37] They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: [38] Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. [39] And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; [40] God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us. [1] And therefore we also having so great a cloud of witnesses over our head, laying aside every weight and sin which surrounds us, let us run by patience to the fight proposed to us: [2] Looking on Jesus, the author and finisher of faith, who having joy set before him, endured the cross, despising the shame, and now sitteth on the right hand of the throne of God.

людьми Бóжиими, не́жели имѣти врэменную грехá слáдость. Бóльшее богáтство вмѣнив егíпетских сокрóвищ поношѣние Христóво, взирáше бо на мздовоздáние. И что ещѣ глаго́лю? Не достáнет бо ми повествую́щу лѣта, о Гедеóне, Варáце же и Сампсóне и Иеффа́и, о Давíде же и Самуи́ле, и о другíх прорóцах, íже véрою победíша цáрствiя, содѣяша прáвду, получи́ша обетовáния, заградíша устá львов, угасíша síлу óгненную, избегóша óстрей мечá, возмогóша от нéмощи, бýша крѣпцы во бранѣх, обратíша в бѣгство полкí чужíх. Прия́ша женý от воскресѣния мѣртвыя сво́я; инíи же избíени бýша, не приѣмше избавлѣния, да лúчшее воскресѣние улúчат. Друзíи же ругáнием и рáнами искушѣние прия́ша, ещѣ же и уз и темнíc. Кáмением побíени бýша, претрѣни бýша, искушѣни бýша, убíйством мечá умрóша, проидóша в мíлотех, и в кóзiях кóжах, лишѣни, скорбáще, озлóблени. Íхже не бе достóин весь мир, в пусты́нях скитáющесе, и в горáх, и в вертѣпах, и в прóпастех земнýх. И сiи вси послúшествовани бýвше véрою, не прия́ша обетовáния, Бóгу лúчшее что о нас предзрѣвшу, да не без нас совершѣнство при́мут. Тѣмже úбо и мы, толíк имúще облежáщ нас óблак свидѣтелей, гóрдость вся́ку отлóжше, и удóбь обстоятельный грех, терпѣнием да течѣм на предлежáщий нам пóдвиг, взирáюще на начáльника véры и совершíтеля Иисýса.

**РУССКИЙ** Братья, верою Моисей, став взрослым, отказался называться сыном дочери фараоновой, предпочтя лучше страдать с народом Божиим, чем иметь временное наслаждение грехом, поношение Христово сочтя большим для себя богатством, чем Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние. И что еще скажу? Ибо не достанет мне времени повествовать о Гедеоне, о Вараке, и Самсоне, и Иеффае, о Давиде и Самуиле, и о пророках, которые через веру покорили царства, сотворили правду, достигли обетований, заградили пасти львов, угасили силу огня, избежали острия меча, приведены были в силу от немощи, стали крепкими на войне, обратили в бегство полки чужих. Были женщины, которые получили мёртвых своих воскресшими. Другие же были замучены, не приняв освобождения, чтобы достигнуть лучшего воскресения. Иные же испытали поругания и побой, а также узы и темницу; были побиты камнями, перепилены, подвергнуты пытке; умерли, убитые мечом; скитались в овчинах, в козьих кожах, терпя недостатки, тесноту, страдания: те, которых мир не был достоин, блуждали по пустыням и горам, по пещерам и расселинам земли. И все они, получив свидетельство чрез веру, не вступили в обладание обещанным, потому что Бог предвидел о нас нечто лучшее, чтобы они не без нас достигли совершенства. Потому и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, отложив всякое бремя и легко опутывающий нас грех, будем с терпением проходить предлежащее нам поприще, взирая на Начальника и Совершителя веры, Иисуса.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дýхови твоёмý.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премýдрость.

## ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 4th Tone:	<b>Чтец:</b> Аллилу́арий неде́ли Торжества́ <b>Правосла́вия:</b> Аллилу́иа, глас 4й
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name.	<b>Чтец:</b> Моисе́й и Ааро́н во иере́ех Его́, и Саму́ил в призыва́ющих я́мя Его́.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> They called upon the Lord, and He hearkened unto them.	<b>Чтец: Стих:</b> Призыва́ху Го́спода, и Той послу́шаше их.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

## Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[John 1:43-51, §5]:</b></p> <p>At that time, [43] Jesus would go forth into Galilee, and he findeth Philip. And Jesus saith to him: Follow me. [44] Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. [45] Philip findeth Nathanael, and saith to him: We have found him of whom Moses in the law, and the prophets did write, Jesus the son of Joseph of Nazareth. [46] And Nathanael said to him: Can any thing of good come from Nazareth? Philip saith to him: Come and see. [47] Jesus saw Nathanael coming to him: and he saith of him: Behold an Israelite indeed, in whom there is no guile. [48] Nathanael saith to him: Whence knowest thou me? Jesus answered, and said to him: Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. [49] Nathanael answered him, and said: Rabbi, thou art the Son of God, thou art the King of Israel. [50] Jesus answered, and said to him: Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, thou believest: greater things than these shalt thou see. [51] And he saith to him: Amen, amen I say to you, you shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.</p>	<p><b>Ева́нгельское чтéние неде́ли Торжества́ Правосла́вия:</b> <b>Ин., зач. 5 (гл. 1, стт. 43-51)</b></p> <p>Во вре́мя о́но, восхотé Иисус изы́ти в Галиле́ю, и обре́те Фили́ппа и глаго́ла ему́: гряди́ по Мне. Бе же Фили́пп от Вифса́иды, от гра́да Андре́ова и Петро́ва. Обре́те Фили́пп Нафана́ила, и глаго́ла ему́: Егóже писа́ Моисе́й в зако́не и проро́цы, обрето́хом Иисуса́ сы́на Ио́сифова, я́же от Назаре́та. И глаго́ла ему́ Нафана́ил: от Назаре́та мо́жет ли что добро́ бы́ти? Глаго́ла ему́ Фили́пп: прииди́ и виждь. Ви́де же Иисус Нафана́ила гряду́ща к Себе́, и глаго́ла о нем: се, вои́стинну Израильтя́нин, в нёмже льсти несть. Глаго́ла Ему́ Нафана́ил: ка́ко мя зна́еши? Отвеща́ Иисус, и рече́ ему́: прэ́жде да́же не возгласи́ тебе́ Фили́пп, су́ща под смоко́вницею ви́дех тя. Отвеща́ Нафана́ил и глаго́ла Ему́: Равви́, Ты еси́ Сын Бо́жий, Ты еси́ Царь Изра́илев. Отвеща́ Иисус, и рече́ ему́: занé рех ти, я́ко ви́дех тя под смоко́вницею, ве́руеши: бо́льша сих у́зриши. И глаго́ла ему́: ами́нь, ами́нь глаго́лю вам, отсе́ле у́зрите не́бо отве́рсто и А́нгелы Бо́жия восходя́ща, и нисходя́ща над Сы́на Человече́скаго.</p>

**РУССКИЙ** В то время восхотел Иисус пойти в Галилею. И находит Филиппа, и говорит ему: "Следуй за Мною". Был же Филипп из Вифсаиды, из города Андрея и Петра. Находит Филипп Нафанаила и говорит ему: "Того, о Ком написал Моисей в Законе и Пророки, мы нашли: Иисуса, сына Иосифа, из Назарета". И сказал ему Нафанаил: "Из Назарета может ли быть что доброе?" Говорит ему Филипп: "Иди и посмотри". Увидел Иисус Нафанаила, идущего к Нему, и говорит о нем: "Вот, воистину, Израильтянин, в котором нет лукавства". Говорит Ему Нафанаил: "Откуда Ты меня знаешь?" Ответил Иисус и сказал ему: "Прежде, чем позвал тебя Филипп, когда

ты был под смоковницей, Я видел тебя". Ответил Нафанаил и говорит Ему: "Равви, Ты – Сын Божий, Ты – Царь Израилев!" Ответил Иисус и сказал ему: "Оттого что Я сказал тебе: Я видел тебя под смоковницей, ты веришь? Увидишь больше сего". И говорит ему: "Истинно, истинно говорю вам: отныне увидите небо отверстым, и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

<p><b>ZADOSTOINIK</b></p>	<p>Вместо «Достойно есть» – «О Тебе радуется...».</p>
<p>Instead of "It is truly meet..." we sing [in Tone 8 of the Octoechos, but usually sung to one of many special melodies]:          All creation -- the assembly of angels and the race of man -- rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!</p>	<p>О Тебѣ радуется, Благодѣтная всякая тварь,/ Ангельский собор и человѣческий род,/ освященный храмѣ и раю словесный,/ девственная похвалѣ,/ из Неяже Бог воплотился,/ и Младенец бысть, прежде век Сый Бог наш:/ ложесна бо Твоя престол сотвори/ и чрево Твое пространнее Небес содела.// О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, слава Тебѣ.</p>

**COMMUNION . Причастный:**

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!           Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.           Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних   <b>Недели Православия (отцов):</b> Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвалѣ.           Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---

NOTE: It is customary in parishes on this Sunday to serve the Moleben for the return of those who have departed into error.

После Литургии совершается Последование Недели Православия.